

الباب الثالث منهجية البحث

أ. طريقة البحث

ذهب سورخما (1992: 121) على أن الطريقة أولى كيفية
مستخدمة للحصول على الأغراض المعينة.

وعلى هذا الأساس, يطيب للباحث أن يقدم هنا أن الطريقة
المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة المقارنة. و استخدمها الباحث
لمعرفة المقارنة بين طريقة الترجمة في المعهد السلفي الإسلامي وطريقة
الترجمة في المعهد العصري الإسلامي.

ب. أسلوب البحث

1. أسلوب جمع البيانات

فبصفة عامة أن أساليب جمع البيانات المستخدمة في هذا
البحث هي:

1) الملاحظة (observation)

في هذا البحث, استخدم الباحث الملاحظة لنيل المعلومات
المتعلقة بطريقة الترجمة في المعهد السلفي الإسلامي و المعهد
العصري الإسلامي. والملاحظة هي إحدى الكيفيات التي يصل
بها الباحث إلى المعلومات في ساحة البحث بصورة موضوعية.

2) المقابلة (interview)

بمناسبة هذا البحث, استخدم الباحث المقابلة كأداة جمع المعلومات والبيانات التي تدور حول عملية الترجمة في المعهد السلفي الإسلامي والمعهد العصري الإسلامي بشكل شفهي. قال أريكونتو (2005: 30), إن المقابلة طريقة مستخدمة لنيل الإجابة من المجيبين عن طريق الأسئلة والجواب من جهة. وإنما يقال من جهة, لأن المقابلة لا يتيح للمجيبين أية فرصة بتة في إلقاء الأسئلة غير أنها تأتي من السائل وحده. لا بد للسائل إعداد هيكل الأسئلة الأساسية والخطوط التقريبية قبل الحوار.

3) دراسة التوثيق (documentation study)

تسعى هذه الدراسة إلى كشف المعلومات عن طريقة الترجمة في المعهد السلفي الإسلامي والمعهد العصري الإسلامي. ومن الوثائق المكشوفة فهي الكتب المرجعية ووثائق المنهج الدراسي لمادة الترجمة وخطوط التعليم التي توجد لدى مدرسي المعهد الإسلامي.

2. أسلوب تنظيم البيانات

لقد قام الباحث بأساليب تنظيم البيانات التالية:

- 1) جمع البيانات المتعلقة بطريقة الترجمة في المعهد السلفي الإسلامي وطريقة الترجمة في المعهد العصري الإسلامي.
- 2) تحليل صدق البيانات و موضوعيتها و موثوقيتها

3) تحقيق البيانات

4) أخذ نتائج البيانات

ج. الخطوات في جمع البيانات وتحليلها

1. الخطوة الأولى (الاستعداد)

1) تقديم رسالة البحث

2) صناعة تصميم البحث

3) الاستئذان إلى قسم تربية اللغة العربية و المعهد الإسلامي المعين

4) تنظيم أدوات البحث التي تحتوى على:

1) دليل المقابلة

2) دليل الملاحظة

3) قائمة الأسئلة

2. الخطوة الثانية (التنفيذ)

1) أداء الملاحظة و المقابلة و دراسة التوثيق

2) جمع البيانات و تحليلها

3. الخطوة الثالثة (الفحص)

1) فحص صدق البيانات إلى مصادرها

2) إعادة تحليل البيانات و إصلاحها

4. الخطوة الرابعة (التحقيق)

1) إعادة الفحص من كل أدوات البحث

2) إعادة الفحص إلى المعلم و الطلاب في المعهد الإسلامي

5. الخطوات الخامسة (النهاية)

- 1) الإنتاج من البحث
- 2) كتابة النتائج في الرسالة العلمية

د. أدوات البحث

بالإضافة إلى الطريقة المستخدمة, فالأدوات المستعملة في هذا البحث مكونة من: (1) دليل الملاحظة, و (2) دليل المقابلة, و (3) قائمة الأسئلة. وهاهي العمليات التي تتعلق بهذه الأدوات:

1. صناعة أدوات البحث
2. اختبار أدوات البحث
3. اختبار صحة الأدوات
4. اختبار موثوقية الأدوات

و. مجتمع البحث و عينته

1. مكان البحث

قام الباحث بهذا البحث في معهد العناية السلفي الإسلامي بباندونج ومعهد الإخلاص العصري الإسلامي بكوننجان جاوى الغربية.

2. مجتمع البحث.

عند أريكونتو (2002: 108), إن مجتمع البحث جميع ما يحتاج إليه البحث.

بناء على ذلك, فمجتمع البحث هو المعلمون في معهد العناية
السلفي الإسلامي بباندونج ومعهد الإخلاص العصري الإسلامي
بكوننجان جاوى الغربية.

2. عينة البحث

عينة البحث هي بعض مجتمع البحث المأخوذ كمصدر البيانات
الذي يُعتبر أن له خصائصا وصفة تمثيلية، كما رأى سوغيونو
(2001: 57), إن عينة البحث جزء من المجتمع وخصائصه. إضافةً
إلى التعريفات السابقة أن العينة المستخدمة في هذا البحث هي
المعلمون لمادة الترجمة في معهد العناية السلفي الإسلامي بباندونج
ومعهد الإخلاص العصري الإسلامي بكوننجان جاوى الغربية.